



## **AVIZ**

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 26 august 2003, pentru finanțarea Proiectului privind reabilitarea și reforma sectorului de irigații**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 26 august 2003, pentru finanțarea Proiectului privind reabilitarea și reforma sectorului de irigații, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.169 din 26.11.2003,

## **CONSILIUL LEGISLATIV**

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:**

**1.** Proiectul de lege are ca obiect de reglementare ratificarea Acordului de împrumut între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 26 august 2003, pentru finanțarea Proiectului privind reabilitarea și reforma sectorului de irigații.

Proiectul face parte din categoria legilor ordinare.

**2.** Prin conținutul său, Acordul supus ratificării face parte din categoria înțelegerilor internaționale care, potrivit art.4 alin.(1) din

Legea nr.4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor, după semnare trebuie să fie supuse Parlamentului pentru ratificare prin lege.

3. În cuprinsul **proiectului de lege**, în concordanță cu cerințele normelor de tehnică legislativă, este necesar ca verbele să fie folosite la timpul prezent, nu la viitor. Avem în vedere expresiile: “se realizează” în loc de “va fi realizată” - art.2 alin.(1), “se asigură” în loc de “va fi asigurată” - art.3 partea introductivă și “se va asigura” - art.4 alin.(1) și (2), precum și “se aprobă” în loc de “se vor aproba” - art.5 alin.(2).

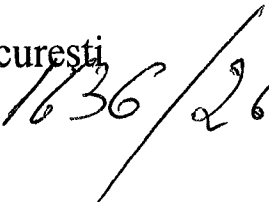
4. La **art.I** Secțiunea 1.02 din Acordul de împrumut se face referire la “termenii definiți în ... Preambulul la prezentul Acord”, dar în Preambulul respectiv nu este definit nici un termen. Întrucât s-ar putea să fie vorba despre o eroare de traducere, propunem să se revadă originalul și să se facă corectura necesară.

5. Formula de atestare a traducerii oficiale sau autorizate a textului Acordului nu ar fi trebuit să figureze pe ultima pagină a Acordului, ci pe ultima pagină a Anexei 6, deoarece anexele fac parte integrantă din Acord, iar atestarea trebuie să se facă la sfârșitul documentului.

În plus, în locul expresiei de “Traducere **certificată** ...” ar fi trebuit să se folosească expresia “Traducere **oficială/autorizată** ...” așa cum prevăd normele de tehnică legislativă pentru redactarea actelor normative.

PREȘEDINTE  
  
Dragoș ILIESCU  


București

Nr.  / 26.11.2003